

Winter 2023/24

WIR

NOI

Inverno 2023/24

Liebe Leserin unseres Gemeindebriefs, lieber Leser!

Wussten Sie, dass Martin Luthers weithin bekanntes Weihnachtslied „**Vom Himmel hoch, da komm ich her**“ nicht nur im Gottesdienst gesungen wurde und heute noch gesungen wird, sondern früher auch als Krippenspiel aufgeführt wurde? Die 15 Strophen dieses Liedes malen das Geschehen im Stall zu Bethlehem in allen Details aus und eignen sich so hervorragend für eine Aufführung als Krippenspiel.

Aber auch zuhause im gemütlichen Weihnachtssessel lässt sich die Geburt Jesu in der Heiligen Nacht mittels dieses Liedes wunderbar vor Augen führen. Nehmen Sie das Lied „**Vom Himmel hoch**“ ruhig einmal zur Hand und meditieren Sie sich durch seine Strophen. Sie sind kurz, prägnant, mit Tiefgang, es lohnt sich!

Hören Sie in den ersten fünf Strophen die Stimme des Engels, der „**gute neue Mär**“ bringt, die Botschaft von der Geburt Jesu, des „**Heilands**“, von der der Engel „**singen und sagen**“ will. Werden sie in der sechsten Strophe ermuntert, zusammen mit den Hirten in den Stall zu gehen und zu sehen, welches Geschenk Gott uns „**mit seinem lieben Sohn**“ beschert hat. Werden Sie in den Strophen sieben bis dreizehn in ein Gebet an Jesus hineingenommen, das voller Ehrfurcht, Staunen und Dankbarkeit ist: „**Sei mir willkommen, edler Gast! Den Sünder nicht verschmähet hast und kommst ins Elend her zu mir: wie soll ich immer danken dir?**“ Vielleicht laden auch Sie „**mein herzliebes Jesulein**“ ein, sich in Ihrem Herzen „**ein rein sanft Bettelein**“ zu machen, so dass Ihr Leben zur Krippe und Wohnung für Jesus wird? Vielleicht sagen auch Sie zu sich selbst, wie es die vierzehnte Strophe tut, dass Sie über diese „**gute neue Mär**“ „**allzeit fröhlich**“ sein und „**singen und springen**“ möchten, weil Ihnen diese Botschaft so viel bedeutet? Schließlich lobt die fünfzehnte Strophe „**Gott im höchsten Thron**“ für das Geschenk seines Sohnes. An ihm freuen sich die Engel und singen uns „**solch neues Jahr**“.

Mir gefallen diese drei Schlussworte „**solch neues Jahr**“. Mit der Geburt Jesu beginnt kein Jahr wie jedes andere, sondern es beginnt eine neue Zeitrechnung. Nichts mehr ist so wie früher. Der „**Heiland**“ Jesus kommt, um unser zerbrochenes Gottesverhältnis zu heilen und uns Frieden mit Gott zu schenken. So beginnt für die Welt, so beginnt für Sie und mich ein ganz neues Jahr, ein ganz neues Leben! Ein frohes und gesegnetes Weihnachtsfest wünscht Ihnen
Ihr Pfarrer Tobias Brendel



Cara lettrice, caro lettore del nostro notiziario!

Uno degli inni natalizi più popolari scritti da Martin Lutero è «**Dall'alto cielo in terra appar**», fino ai giorni nostri uno degli inni che non possono mancare al Culto della Vigilia di Natale. Ma lo sapevate che in passato veniva inoltre usato volentieri come base musicale del Presepe Vivente? Le ben 15 strofe che compongono questo inno nella sua lingua originale tedesca, infatti, dipingono gli avvenimenti della Stalla di Betlemme in ogni suo dettaglio — quale colonna sonora migliore per il Presepe Vivente?

Ma anche comodamente seduti a casa in mezzo all'atmosfera natalizia è possibile servirsi di questo inno per farsi portare davanti agli occhi la nascita di Gesù nella Notte Santa. [Nota: Sul nostro innario bilingue sono state (finora) tradotte soltanto le prime sei strofe più l'ultima, speriamo in una futura edizione per colmare questa lacuna...] Vi incoraggio a un percorso di meditazione attraverso ogni singola strofa di questo inno «**Dall'alto cielo**». Sono brevi, incisive, profonde — ne vale la pena! Ascoltate nelle prime cinque strofe la voce dell'angelo che reca «**la bella e buona novità**», il messaggio della nascita di Gesù, il «**Redentor**», «**che tutti cuori lieti fa**». Fatevi incoraggiare dalla sesta strofa ad entrare nella stalla con i pastori per ammirare il Dono di Dio nelle spoglie del suo «caro Figliuol». Lasciatevi trascinare con le strofe da sette a tredici in una preghiera rivolta a Gesù, colma di venerazione, meraviglia e gratitudine: *Ti accolgo, o ospite di gran splendor! Senza disprezzo per il peccator, sei sceso fino in basso da me, come potrò mai sdebitarmi da te?* E chissà se anche voi offrite al «caro Gesù» di preparare un «letto soffice e puro» nel vostro cuore, trasformando la vostra vita in mangiatoia e alloggio per Gesù? Magari dite da soli quello che afferma la quartodesima strofa, che questa «**bella e buona novità**» vi rende «sempre felice», fino a spingervi di voler «cantare e saltare» per la gioia che vi porta? Infine, la quindicesima strofa (sul nostro innario bilingue

la settima) canta la lode al „**Padre santo pien d'amor che dona al mondo il Salvator**“. Di Lui si rallegrano gli angeli «**per quanto fece e ognor farà**». Le ultime tre parole mi piacciono molto: **e ognor farà**. Dio non si ferma con la nascita di Gesù, e inizia, piuttosto, un'era nuova. Niente rimarrà come era nel passato. Arriva il **Redentor Gesù**, che vuole sanare il nostro rapporto frantumato con Dio, donandoci la Pace con il Signore. In questo modo, per il Mondo, per Lei e per me, inizia un anno nuovo, una vita completamente nuova! Auguro a tutte e tutti voi un Buon Natale benedetto da Dio!
Il vostro pastore Tobias Brendel
(Traduzione: Sabine Wolters)

Verso il Natale 2023

Einstimmung auf Weihnachten 2023

1

Chiesa San Tommaso Apostolo Via Monte di Pietà 11 10121 Torino

Sabato, 2 dicembre 2023
ore 15:30

Culto per famiglie

in attesa della **prima domenica d'Avvento**

A seguire: **Pomeriggio d'Avvento**
con merenda, canti, mercatino, tombola...

Occasione per ritirare le **Corone d'Avvento** prenotate in precedenza da Ulrike Merkel.



Samstag, 2. Dezember 2023
15:30 Uhr

Familiengottesdienst

vor dem **1. Advent**

Anschließend:

Adventsnachmittag

mit gemeinsamem Singen, Basar, Tombola, Adventskaffee und Abholmöglichkeit für die zuvor bei Ulrike Merkel bestellten Adventskränze.

2

Chiesa San Francesco d'Assisi Via San Francesco d'Assisi 11 10121 Torino

Martedì, 12 dicembre 2023

Ore 19:00

Concerto

del **Progetto coristico** della
Comunità Evangelica Luterana di Torino
in collaborazione con il
Dipartimento di tedesco
dell'Università degli Studi di Torino



Dienstag, 12. Dezember 2023

19:00 Uhr

Konzert

des **Chorprojekts** der
Evangelisch-Lutherischen Gemeinde
Turin in Zusammenarbeit mit dem
Fachbereich Deutsch der
Universität Turin

3

Chiesa San Francesco d'Assisi Via San Francesco d'Assisi 11 10121 Torino

Domenica, 17 dicembre 2023 Sonntag, 17. Dezember 2023

Ore 11:00

Culto

della terza domenica d'Avvento

11:00 Uhr

Gottesdienst

zum 3. Advent



4

Chiesa San Francesco d'Assisi Via San Francesco d'Assisi 11 10121 Torino

Domenica, 24 dicembre 2023

Ore 15:30

Culto per famiglie

con Natività alla Vigilia di Natale



Sonntag, 24. Dezember 2023

15:30 Uhr

Familiengottesdienst

mit Krippenspiel zum Heiligabend



NOI **2** WIR

Notiziario della Comunità Evangelica Luterana di Torino

Im Mittelpunkt

Schon jetzt zeichnen sich im Jahr **2024** einige Termine und Veränderungen ab, die wir hier kurz skizzieren möchten:



Al centro dell'interesse

Fin d'ora per il **2024** si delineano alcuni sviluppi e appuntamenti importanti che anticipiamo brevemente qui di seguito:

Vom **15. bis 17. März 2024** bekommt unsere Turiner Gemeinde Besuch von drei Mitgliedern des Konsistoriums. Erstmals seit Anfang 2013 (!) steht nämlich eine **Visitation** auf dem Plan.



Darum bitten wir alle, sich jetzt schon diesen Termin freizuhalten, damit unsere Gemeinde sich so vielschichtig, wie sie ist, präsentieren kann.

Dal **15 al 17 marzo 2024**, tre membri del Consistoro della CELI verranno a trovarci nell'ambito di una **visitazione**, la prima dal lontano 2013. Vi chiediamo gentilmente di segnarvi già ora questo appuntamento sul vostro calendario in modo che la nostra Comunità si possa presentare così variegata quanto sia in realtà.

Um eine Neuaufstellung unserer Gemeinde geht es auch am **14. April 2024**, wenn während der **Gemeindeversammlung** die **Laienmitglieder des Gemeinderats** neu gewählt werden. Dieses Mal steht unsere (seit 2008) amtierende Präsidentin, Ingrid Pfrommer, definitiv nicht mehr zur Wahl; und auch Silke Ebert, die seit 2016 als Beisitzerin regelmäßig an den Sitzungen des Kirchenvorstands teilgenommen und uns zudem bei der ELKI in Sachen Diakonie vertreten hat, lässt sich 2024 nicht mehr aufstellen. Gesucht werden also mindestens zwei weitere Personen, die bereit wären, sich regelmäßig in die Gemeindegemeinschaft einzubringen. Die Geschicke der Gemeinde mitzugestalten in einer Institution der kurzen Dienstwege, kann viel Freude bereiten. 2024 ist Zeit für neue Impulse!



Seit 2010 zahlt unsere Gemeinde zwei Mieten: für die Gemeinderäume und die Pfarrwohnung. Inzwischen ist ein ausreichender Betrag angespart worden, um realistisch eine größere **Wohnung kaufen** zu können, die öffentlichen und privaten Bereich unter einem Dach vereinen würde. Der Gemeinderat hat inzwischen einige Immobilien besichtigt und ein Wohnungsprofil mit Auswahlkriterien entwickelt. Gern erweitern wir nun den Kreis der Personen, die sich mit ihren Kompetenzen, ihrer Zeit und ihrem Interesse für einzelne Aufgaben einbringen. Bevor ein Kaufangebot unterbreitet werden kann, wird — auch kurzfristig — eine Außerordentliche Gemeindeversammlung einberufen, um darüber abzustimmen. (SW) **NOI 3 WIR**



Anche il **14 aprile 2024** si rimescoleranno le carte in tavola della Comunità. Infatti, è la data prevista per **l'Assemblea con elezioni dei membri laici del Consiglio**. La nostra Presidente, Ingrid Pfrommer, in carica dal 2008, questa volta non si candiderà più. Inoltre, dopo otto anni Silke Ebert lascerà il suo posto da ospite permanente e referente per la diaconia torinese a livello CELI. Cerchiamo quindi almeno due persone nuove tra i membri della Comunità che fossero disponibili a mettersi in gioco in modo continuativo per la Comunità. Contribuire al funzionamento pratico di un'istituzione democratica può essere molto gratificante. 2024 — l'anno per i nuovi impulsi!



Dal 2010, la nostra Comunità paga due affitti: uno per i locali della Comunità e uno per l'alloggio pastorale. Nel frattempo, a forza di risparmiare, **l'acquisto di un alloggio abbastanza grande** da poter ospitare sia la parte pubblica sia quella privata sembrerebbe alla nostra portata. Il Consiglio ha già visitato diversi immobili e definito un profilo concreto dei criteri di scelta. Ora gradiremmo poter allargare il gruppo di persone disponibili a contribuire con le loro competenze, il loro tempo e interesse nella ricerca. A tempo debito sarà convocata un'Assemblea straordinaria per votare sull'autorizzazione di un'offerta concreta per una casa adatta. (SW)



Non solo noi **Nicht nur wir**

18.01.2024—25.01.2024

Settimana di Preghiera per l'Unità dei Cristiani (SPUC) 2024

Ama il Signore Dio tuo... e ama il prossimo tuo come te stesso (Luca 10, 27)

Il Motto e il materiale liturgico per l'edizione del 2024 sono stati elaborati da un gruppo interconfessionale del **Burkina Faso**. Per la nostra Comunità, la partecipazione alla Settimana di Preghiera per l'Unità dei Cristiani rappresenta storicamente il primo impegno attivo nell'ecumene cittadina. Il nostro Pastore Tobias Brendel sarà coinvolto in due degli appuntamenti di preghiera serale. Al momento della stampa è già stato confermato il consueto **appuntamento cattolico-luterano** con il **Diacono Flavio Picotti** presso la **Chiesa San Francesco d'Assisi martedì, 23 gennaio 2024 alle ore 19**. Per l'altro appuntamento sarà ospite di un'altra comunità sul territorio, con ogni probabilità **lunedì 22 gennaio 2024**, ma luogo e orario saranno confermati in un secondo momento. Il programma completo sarà consultabile quanto prima sul sito **www.celi-to.it**



Gebetswoche für die Einheit der Christen 2024

„Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben und deinen Nächsten wie dich selbst“ (Lk 10,27)

Das Motto der Gebetswoche 2024 wurde von einer konfessionsübergreifenden Gruppe in **Burkina Faso** ausgesucht, die auch das weltweit verwendete Material hierzu erarbeitete. Mit der Teilnahme an der

Gebetswoche für die Einheit der Christen brachte sich unsere Gemeinde vor vielen Jahren erstmalig aktiv in eine ökumenische Initiative vor Ort ein. Bei Drucklegung stand der traditionelle Termin für ein **katholisch-lutherisches Abendgebet** mit **Diakon Flavio Picotti** und unserem **Pfarrer Tobias Brendel** in der **Kirche San Francesco d'Assisi** bereits fest: **Dienstag, 23. Januar 2024 um 19 Uhr**. Unser Pfarrer wird darüber hinaus auch an einem zweiten Termin, aller Wahrscheinlichkeit nach **Montag, den 22. Januar 2024**, in einer anderen Kirche predigen. Ort und Zeit hierfür werden erst zu einem späteren Zeitpunkt bestätigt. Das

komplette Programm der Gebetswoche steht so bald wie möglich auf unserer Homepage **www.celi-to.it**.



Gebetswoche
für die Einheit
der Christen



M
A
T
T
I
N
O

M
U
L
T
I
K
U
L
T
I

Grazie, Stefano Garzaro!



NOI **4** WIR

Notiziario della Comunità Evangelica Luterana di Torino



Ich bin **Ulrike Merkel** und seit den Anfängen unserer Gemeinde aktiv dabei. Vor über zwanzig Jahren suchte ich einen Ort, wo unsere Kinder Glaubenserfahrungen auch außerhalb der Familie machen konnten. Es gab sehr viele deutsche Familien, die religiöse Orientierung suchten. Die Gemeinde wuchs, wir wurden von der Evangelisch-Lutherischen Kirche ELKI als Gemeinde anerkannt, wir bekamen finanzielle Mittel aus Otto-per-Mille, für deren Verwaltung ich als Mitglied des Gemeinderates seither zuständig bin. In all den Jahren bin nicht nur ich italienischer geworden, sondern auch die Gemeinde, eben eine zweisprachige Gemeinde.

Für mich ist es sehr bereichernd, italienische und deutsche Bibeltexte zu vergleichen: die zweite Sprache ist immer eine Bereicherung, ebenso wie die Sichtweise einer anderen Konfession in der Ökumene. Den Glauben ganz alleine zu leben - das funktioniert nicht, es braucht den Kontakt mit anderen, es braucht die Gemeinde. In Zukunft möchte ich das Amt des Schatzmeisters abgeben und mich mehr dem Gemeindeleben und den daran interessierten Personen widmen.

Sono **Ulrike Merkel** e partecipo attivamente alla vita comunitaria dalla prima ora. Oltre venti anni fa stavo cercando un luogo dove i nostri figli potessero fare delle esperienze di Fede anche al di là dell'ambiente familiare. All'epoca c'erano tante famiglie tedesche alla ricerca di un punto di riferimento religioso. Negli anni la Comunità cresceva, la CELI, Chiesa Evangelica Luterana in Italia, ci accolse come Comunità a tutti gli effetti. Di conseguenza, ci venivano assegnati dei fondi finanziari dall'Otto-per-Mille e da quel momento all'interno del Consiglio sono la responsabile per la loro gestione. Nel corso di tutti questi anni non sono stata l'unica a diventare più italiana, anche la Comunità stessa, diventando una Comunità bilingue.

Per me rappresenta un'esperienza arricchente confrontare i testi biblici italiani con quelli tedeschi, la seconda lingua dà sempre qualcosa in più e altrettanto vale per i confronti con le altre confessioni cristiane nell'ecumene. Vivere la Fede da sola - non funziona, ci vuole il contatto con gli altri, ci vuole la Comunità. In futuro vorrei terminare il mio impegno nel ruolo di Tesoriera per potermi dedicare maggiormente alla vita comunitaria e alle persone che se ne interessano.



Mi
p
r
e
s
e
n
t
o

Jahreslosung 2024

Alles, was ihr tut,
geschehe in Liebe.
1. Korinther 16,14

Foto: Lotz



Versetto dell'Anno 2024

Tra voi si faccia ogni
cosa con amore.
1 Corinzi 16,14



Fonti delle immagini | Bildquellen:

Seite/Pagina 1: Wolters, Eberhardt, Wodicka, Pfeffer; **Seite/Pagina 2:** Deike, Pfeffer, Wolters, Pfeffer; **Seite/Pagina 3:** Bing Creative Commons, Logo rosa luterana CELI, Logo Comunità Evangelica Luterana di Torino, Clip Art, Bing Creative Commons; **Seite/Pagina 4:** Müller, Logo Gebetswoche für die Einheit der Christen (ACK), Wolters; **Seite/Pagina 5:** Merkel; Lotz; BingCreative Commons; **Seite/Pagina 6:** Deike, Hagels-Bludau; Cip Art, Bludau, Wolters

NOI **5** WIR

Gemeindebrief der Evangelisch-Lutherischen Gemeinde Turin



Termine | Appuntamenti

Redaktion | Redazione

Pastore Tobias Brendel
Sabine Wolters (SW)
Roberto Attanasi (RAA)

Webseite + E-Mail

Sito Internet +

e-mail

www.celi-to.it
noi.wir.torino@gmail.com

Redaktionsschluss

Scadenza redazionale

1. Februar 2024
1° febbraio 2024

Druck bei Bedarf

Stampa su richiesta

Kontakt | Contatti

Kirche | Chiesa

Chiesa San Francesco d'Assisi
Via San Francesco d'Assisi 11
10122 Torino

Pfarramt

Ufficio pastorale

Pastore Tobias Brendel
Via Torricelli 66
10129 Torino
011 43 41 609 +
320 67 90 275
torino@chiesaluterana.it

Gemeinderat

Consiglio di Chiesa

Präsidentin | Presidente

• Ingrid Pfrommer

Schatzmeisterin | Tesoriera

• Ulrike Merkel

340 302 1233

Schriftführerin | Segretaria

• Sabine Wolters

Gemeinderat | Consiglieri

• Roberto Antonio Attanasi

Beisitzerinnen

Ospiti permanenti

Silke Ebert
Sarah Simonetti



SAB SAM **02.12.2023** ore 15:30 Uhr (siehe Seite 2 ° vedi pagina 2)

Familiengottesdienst Culto per famiglie

Seguito da Pomeriggio d'Avvento—anschließender Adventsnachmittag

Attenzione Achtung: **Chiesa San Tommaso**

Via Monte di Pietà 11 10121 Torino

Sofern nicht anderweitig angegeben:

Se non indicato diversamente:

Chiesa San Francesco d'Assisi

Via San Francesco d'Assisi 11

10122 Torino

SON DOM **17.12.2023** ore 11 Uhr Gottesdienst 3. Advent Culto 3a domenica d'Avvento

SON DOM **24.12.2023** ore 15:30 Uhr Familiengottesdienst zum Heiligabend

Culto per famiglie per la Vigilia di Natale

SON DOM **07.01.2024** ore 11 Uhr Gottesdienst mit Abendmahl Culto con Santa Cena

DIE MAR **23.01.2024** ore 19 Uhr

Preghiera ecumenica—Settimana di Preghiera

SON DOM **28.01.2024** ore 11 Uhr

Gottesdienst Culto

SON DOM **04.02.2024** ore 11 Uhr

Gottesdienst Culto

SON DOM **18.02.2024** ore 11 Uhr

Gottesdienst mit Abendmahl Culto con Santa Cena



Deutscher Gesprächsabend

Serata Tedesca

Via Torricelli 66
10129 Torino

Ore 19:00 Uhr

DIE MAR 09.01.2024

MIT MER 07.02.2024



Italienischer Gesprächsabend

Serata Italiana

Via Torricelli 66
10129 Torino

Ore 19:00 Uhr

MIT MER 31.01.2024

MIT MER 28.02.2024



MATTINO MULTIKULTI

DON GIO **07.12.2023** ore 10:30 Uhr

Ausstellung Mostra **Arte alle Corti**

Treffpunkt Punto di Partenza:

Palazzo Scaglia di Verrua Via Stampatori 4 10122 Torino

[Eventuelle Fortsetzung am 14.12.2023—eventuale seconda puntata il 14.12.2023]

MIT MER **10.01.2024** ore 10:30 Uhr

Ausstellung Mostra **Mirò**

Mastio della Cittadella Corso Gallileo Ferraris 0 10121 Torino

DIE MAR **06.02.2024** ore 10:30 Uhr

Ausstellung Mostra **Liberty. Torino Capitale**

Palazzo Madama Piazza Castello 10122 Torino

Aggiornamenti e maggiori informazioni Weitere Informationen: www.celi-to.it



Kontakt für die **Jesuskinder** und den **Konfirmandenkurs**: Pfarrer Tobias Brendel, s. Kasten links).

Contatto per i **Bambini di Gesù** e il **corso dei Confermandi**: Pastore Tobias Brendel (vedi box contatti).

Gemeindekonto | Conto corrente della Comunità

Bankverbindung Coordinate bancarie

“Comunità Evangelica Luterana di Torino”

IBAN: IT 41 1 02008 01055 000100740735

BIC/SWIFT: UNCRITM1AE3 UNICREDIT

Verwendungszweck Causale:

«Erogazione liberale – Chiesa Evangelica Luterana»



Wir sind eine Gemeinde der
Evangelisch-Lutherischen Kirche Italiens

Siamo una Comunità della
Chiesa Evangelica Luterana in Italia

Dekanat / Decanato:
Via Aurelia Antica 391 - 00165 Roma
www.chiesaluterana.it